

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

## ●和文原稿 No.15

### 17.1.4 海外第Ⅲ相臨床試験 (H0648g 試験)

HER2 過剰発現の転移性乳癌患者を対象に、本剤を他の化学療法と併用で投与した (初回 4mg/kg、2 回目以降は 2mg/kg を 1 週間間隔で投与)。主要評価項目である病勢進行までの期間の中央値は、アントラサイクリン+シクロホスファミド (AC) 併用群が 9.08 カ月、AC 単独群が 6.48 カ月、パクリタキセル併用群が 6.87 カ月、パクリタキセル単独群が 2.89 カ月であった。HER2 過剰発現の程度別の病勢進行までの期間の中央値は、AC 併用群では 3+ 群が 9.05 カ月、2+ 群が 9.11 カ月、パクリタキセル併用群では 3+ 群が 7.14 カ月、2+ 群が 5.30 カ月であった。奏効例は、AC 併用群が 80/143 例 (55.9%)、パクリタキセル併用群が 38/92 例 (41.3%) であった。

副作用は AC 併用群では 122/143 例 (85.3%)、パクリタキセル併用群では 78/91 例 (85.7%) に発現した。主な副作用は AC 併用群では、発熱 28.7%、嘔気 25.9%、無力症 25.2%、さむけ 23.8%、嘔吐 18.9%、下痢 18.2%、疼痛 17.5%、呼吸困難 16.1% 等、パクリタキセル併用群では、さむけ 36.3%、無力症 35.2%、発熱 29.7%、嘔気 23.1%、疼痛 22.0%、下痢 19.8%、発疹 17.6%、嘔吐 17.6% 等であった。

## ●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

### 17.1.4 Overseas Phase III clinical trial (H0648g study)

Patients with HER2-overexpressing metastatic breast cancer were treated with this drug in combination with other chemotherapy (4 mg/kg for the first dose and 2 mg/kg for the second and subsequent doses at weekly intervals). The median time to disease progression, the primary endpoint, was 9.08 months in the anthracycline plus cyclophosphamide (AC) group, 6.48 months in the AC alone group, 6.87 months in the paclitaxel group, and 2.89 months in the paclitaxel alone group. The median time to progression was 9.05 months for the 3+ group and 9.11 months for the 2+ group in the AC group, and 7.14 months for the 3+ group and 5.30 months for the 2+ group in the paclitaxel group. The response rate was 80/143 (55.9%) in the AC group and 38/92 (41.3%) in the paclitaxel group.

Side effects occurred in 122/143 (85.3%) patients in the AC group and 78/91 (85.7%) patients in the paclitaxel group. The most common adverse reactions in the AC group were fever 28.7%, nausea 25.9%, asthenia 25.2%, chills 23.8%, vomiting 18.9%, diarrhea 18.2%, pain 17.5%, dyspnea 16.1%, etc. In the paclitaxel group, chills 36.3%, asthenia 35.2%, fever 29.7%, nausea 23.1%, pain 22.0%, dyspnea 22.0%, etc. In the paclitaxel combination group, the following rates were observed: flushing 36.3%, asthenia 35.2%, fever 29.7%, nausea 23.1%, pain 22.0%, diarrhea 19.8%, rash 17.6%, and vomiting 17.6%.

## ●重要用語・重要表現のイートモ対訳

### 主要評価項目である (35 対訳)

Although there was no add-on effect of Drug A based on the primary endpoint, overall survival (hazard ratio 0.7, p=0.09), the add-on effect of Drug

主要評価項目である全生存期間を基準に場合には薬剤 A に上乘せ効果はなかったが (ハザード比 0.7、p=0.09)、副次評価項目である無増悪生存期間 (PFS)

A was demonstrated based on progression-free survival (PFS), the secondary endpoint (hazard ratio 0.4, p=0.001).	を基準にした場合には薬剤 A に上乗せ効果が認められた(ハザード比 0.4、p=0.001)。
--	---

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
<p>主要評価項目である病勢進行までの期間の中央値は、アントラサイクリン+シクロホスファミド(AC)併用群が 9.08 カ月、AC 単独群が 6.48 カ月、パクリタキセル併用群が 6.87 カ月、パクリタキセル単独群が 2.89 カ月であった。</p>	<p>主要評価項目である病勢進行までの期間の中央値は、<b>ハーセプチン</b>がアントラサイクリン+シクロホスファミド(AC)<b>と併用投与された患者で</b> 9.08 カ月、AC <b>が単独投与された患者で</b> 6.48 カ月、<b>ハーセプチン</b>がパクリタキセル<b>と併用投与された患者で</b> 6.87 カ月、パクリタキセル<b>が単独投与された患者で</b> 2.89 カ月であった。</p>
<p>The median time to disease progression, the primary endpoint, was 9.08 months in the anthracycline plus cyclophosphamide (AC) group, 6.48 months in the AC alone group, 6.87 months in the paclitaxel group, and 2.89 months in the paclitaxel alone group.</p>	<p>The median time to disease progression, the primary endpoint, was 9.08 months for patients treated with Herceptin in combination with an anthracycline plus cyclophosphamide (AC), 6.48 months for patients treated with AC alone, 6.87 months for patients treated with Herceptin in combination with paclitaxel, and 2.89 months for patients treated with paclitaxel alone. 6.87 months in patients treated with Herceptin in combination with paclitaxel, and 2.89 months in patients treated with paclitaxel alone.</p>

病勢進行までの期間(3 対訳)	
<p>The patients randomized to Herceptin and chemotherapy experienced a significantly longer median time to disease progression, a higher overall response rate (ORR), and a longer median duration of response as compared with patients randomized to chemotherapy alone.</p>	<p>ハーセプチン+化学療法にランダム化された患者では、化学療法単独にランダム化された患者と比較して、<b>病勢進行までの期間</b>(中央値)が有意に長く、全奏効率(ORR)が高く、奏効期間(中央値)が長かった。</p>

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
<p>HER2 過剰発現の程度別の病勢進行までの期間の中央値は、AC 併用群では 3+群が 9.05 カ月、2+群が 9.11 カ月、パクリタキセル併用群では 3+群が 7.14 カ月、2+群が 5.30 カ月であった。</p>	<p><b>ハーセプチンが AC と併用投与された患者を</b> HER2 過剰発現の程度別に<b>分けた</b>。病勢進行までの期間の中央値は <b>3+の患者で</b> 9.05 カ月、<b>2+の患者で</b> 9.11 カ月であった。<b>ハーセプチンがパクリタキセルと併用投与された患者における対応する値は 3+の患者で</b> 7.14 カ月、<b>2+の患者で</b> 5.30 カ月であった。</p>
<p>The median time to progression was 9.05 months for the 3+ group and 9.11 months for the 2+ group in</p>	<p>Patients who received Herceptin in combination with AC were divided according to the degree of HER2</p>

the AC group, and 7.14 months for the 3+ group and 5.30 months for the 2+ group in the paclitaxel group.

overexpression. The median time to disease progression was 9.05 months for 3+ patients and 9.11 months for 2+ patients. The corresponding values for patients who received Herceptin in combination with paclitaxel were 7.14 months for 3+ patients and 5.30 months for 2+ patients.